叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 负数女人(the Minus Woman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

负数女人(The Minus Woman)

[ðə; ði]['maɪnəs] ['wʊmən]
THE **MINUS** **WOMAN**
这 减 女士

负数女人

[baɪ]
By
经过

经过

[rʊs] ['wɪntər'bɑːθəm]
Russ **Winterbotham**
拉斯 温特博瑟姆

拉斯·温特博瑟姆

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni]['æstərɔɪd] ['flʌktʃueɪt] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [noʊn] ['fɪzɪk(ə)l]
What **made** **the** **mass** **of** **this** **tiny** **asteroid** **fluctuate** **in** **defiance** **of** **all** **known** **physical**
什么 制成 这 大量的 的 这 微小的 小行星 波动 在 蔑视 的 全部 已知 身体的
[lɔːz] ?
laws **?**
法律 ?

是什么原因导致这颗小行星的质量出现波动，违反了所有已知的物理定律?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fækt] — [bʌt; bət] [ðen] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ðeɪ] [nuː]
It **was** **an** **impossible** **fact** **—** **but** **then** **,** **so** **was** **the** **girl** **who** **they** **knew**
它 曾是 一个 不可能的 事实 — 但 然后 , 所以 曾是 这 女孩 WHO 他们 知道
['kudnt] [ɪg'zɪst] !
couldn't **exist** **!**
不能 存在 !

这是一个不可能的事实——但是，就像他们知道那个女孩不可能存在一样!

[red] ['bruːər] [hæd; həd] [plʌgd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər]['ɪntuː][ðə; ði] [læb] ['sɜːrkɪt][ænd; ənd][hiː; hi]
RED **BREWER** **had** **plugged** **his** **electric** **razor** **into** **the** **lab** **circuit** **and** **he**
红色的 酿酒师 有 已插电 他的 电的 剃刀 进入 这 实验室 电路 和 他
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][pɪŋk][dʒaʊl] [waɪl] [aɪ][traɪd][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz]
was **running** **it** **over** **his** **pink** **jowls** **while** **I** **tried** **to** **discover** **what** **was**
曾是 跑步 它 超过 他的 粉色的 下巴 尽管 我 尝试 到 发现 什么 曾是
['heɪwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði] ['bæləns] [skeɪlz] .
haywire **about** **the** **balance** **scales** **.**
失控 关于 这 平衡 秤 .

RED BREWER 把他的电动剃须刀插到实验室电路里，正用它刮他粉红色的下巴，而我则试图找出天平出了什么问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , " [red] [sed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvər] ,
" **Have** **you** **noticed** **,** **"** **Red** **said** **above** **the** **clatter** **of** **his** **shaver** **,**
" 有 你 注意到 , " 红色的 说 多于 这 哒 的 他的 剃须刀 ,

"你有没有注意到？"雷德一边说着，一边用剃须刀刮胡子，声音震耳欲聋。

" [haʊ] [mʌtʃ] [les] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeɪv] [ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd] ? "
" **how** **much** **less** **you** **have** **to** **shave** **on** **an** **asteroid** **?** **"**
" 如何 很多 较少的 你 有 到 刮胡子 在 一个 小行星 ? "

"在小行星上，你刮胡子的次数会减少多少？"

" [aɪ] [stɪl] [ʃeɪv] ['evri] [deɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **still** **shave** **every** **day** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 仍然 刮胡子 每一个 天 , " 我 说 .

"我仍然每天都刮胡子，"我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnətli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skeɪlz] .

There	was	something	definitely	wrong	with	the	scales	.
那里	曾是	某物	确实	错误的	和	这	秤	.

天平肯定出了问题。

[ðə; ði][ten] - [græm] [weɪt] ['dɪdnt] ['bæləns] [tuː] [faɪv] - [græm] [weɪts] .

The	ten	-	gram	weight	didn't	balance	two	five	-	gram	weights	.
这	十	-	克	重量	没有	平衡	二	五	-	克	重量	.

十克的砝码无法与两个五克的砝码平衡。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [weid] ['sɛvən] . [faɪv]['græmz] .

Instead	it	weighed	7	.	5	grams	.
反而	它	称重	7	.	5	克	.

但它的重量只有7.5克。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

And	then	,	suddenly	,
和	然后	,	突然	,

然后，突然间，

[ðə; ði] ['kɑːkaɪd] [skeɪlz] [wʊd] [get] ['ɔːrnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [faɪv] - [græm] [weɪts] [wʊd] [weɪ]

the	cockeyed	scales	would	get	ornery	and	the	two	five	-	gram	weights	would	weigh
这	斜视	秤	会	得到	脾气暴躁	和	这	二	五	-	克	重量	会	称重

['sɛvən] . [faɪv]['græmz][ænd; ənd][ðə; ði][ten] - [græm] [slʌg] [wʊd] [weɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

7	.	5	grams	and	the	ten	-	gram	slug	would	weigh	what	it	should	.
7	.	5	克	和	这	十	-	克	蛞蝓	会	称重	什么	它	应该	.

歪斜的秤会变得不听使唤，两个 5 克的砝码会重 7.5 克，而 10 克的砝码会重 10 克。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] [red] .

"	I	don't	,	"	said	Red	.
"	我	不	,	"	说	红色的	.

“我不，”雷德说。

" [aɪ] [ʃeɪv] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

"	I	shave	once	a	week	.
"	我	刮胡子	一次	一个	星期	.

我每周刮一次胡子。

[bæk] [ɑːn] ['terə] [aɪ] [ʃeɪvd] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] .

Back	on	terra	I	shaved	every	day	,	but	not	here	.
后退	在	大地	我	剃光	每一个	天	,	但	不是	这里	.

回到地球后，我每天都刮胡子，但在这里不用。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	don't	even	have	a	beard	to	show	for	it	.
和	我	不	甚至	有	一个	胡须	到	展示	为了	它	.

但我连胡子都没长出来。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	I	didn't	answer	.
"	我	没有	回答	.

我没有回答。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʌfər] ['prɔːbləms][ɑːn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] ['wɪskərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs]

There	were	tougher	problems	on	my	mind	than	whiskers	,	but	of	course
那里	是	更难	问题	在	我的	头脑	比	胡须	,	但	的	课程

[red] ['bruːər] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

Red	Brewer	wouldn't	understand	them	.
红色的	酿酒师	不会	理解	他们	.

我当时有比胡须更棘手的问题要考虑，但当然，雷德·布鲁尔是不会理解的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [məˈʃiːnəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,

He	was	good	at	machinery	,	and	with	a	camera	,
他	曾是	好的	在	机械	,	和	和	一个	相机	,

他精通机械，也擅长摄影。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['æstərɔɪd] [wɪtʃ] [raɪt] [naʊ] [wʌz; wəz] - , - ,

and	for	company	on	a	lonely	asteroid	which	right	now	was	300	,	000	,
和	为了	公司	在	一个	孤独	小行星	哪个	正确的	现在	曾是	-	,	-	,

而此刻，在一颗孤零零的小行星上，还有它作伴，这颗小行星的半径是 30 万公里。

- [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [ə; eɪ][breɪn] .

000	miles	from	the	earth	,	but	he	certainly	wasn't	a	brain	.
-	英里	从	这	地球	,	但	他	当然	不是	一个	脑	.

他距离地球有000英里，但他肯定不是一个大脑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	make	of	it	,	Jay	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	制作	的	它	,	杰伊	?	"	他	问	.

“杰伊，你怎么看？”他问道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['heɪlɪŋ] , [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Oh	,	Mr	.	Hayling	,	I'm	speaking	to	you	.	"
"	哦	,	先生	.	干草	,	我是	请讲	到	你	.	"

“哦，海林先生，我在跟你说话呢。”

" ['meɪbi] [its] [jʊr; jər] ['θaɪrɔɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Maybe	it's	your	thyroid	,	"	I	said	.
"	或许	它是	你的	甲状腺	,	"	我	说	.

“也许是你的甲状腺出了问题，”我说。

" [ʃʌt] [ʌp] . "

"	Shut	up	.	"
"	关闭	向上	.	"

“住口。”

" [aɪm] ['twenti] - ['sev(ə)n] , " [sed] [red] .

"	I'm	twenty	-	seven	,	"	said	Red	.
"	我是	二十	-	七	,	"	说	红色的	.

“我二十七岁，”雷德说。

" [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['θaɪrɔɪd] . "

"	Too	old	to	have	thyroids	.	"
"	也	老的	到	有	甲状腺	.	"

“年纪太大，不可能有甲状腺了。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['ædənɔɪdz] .

"	You	mean	adenoids	.
"	你	意思是	腺样体	.

你是说腺样体吧。

" [red] [grauld] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['reɪzər] .

"	Red	growled	and	shut	off	the	razor	.
"	红色的	咆哮	和	关闭	离开	这	剃刀	.

“雷德低吼一声，关掉了剃须刀。”

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	ran	his	hand	over	his	face	.
他	跑	他的	手	超过	他的	脸	.

他用手揉了揉脸。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - ['kɪdz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	a	face	like	a	school	-	kid's	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	一个	脸	喜欢	一个	学校	-	孩子们	,	"	他	说	.

“我长着一张像小学生一样的脸，”他说。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	there	was	only	a	girl	on	this	god	-	forsaken	piece	of	rock	to	see	it	.
"	如果	那里	曾是	仅有的	一个	女孩	在	这	上帝	-	被遗弃的	片	的	岩石	到	看	它	.

“如果这片荒凉的岩石上有一个女孩能看到它就好了。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['gɝːlz][ɑːn]['æstərɔɪd] 57GM .

"	There	were	no	girls	on	Asteroid	57GM	.
"	那里	是	不	女孩们	在	小行星	57GM	.

“57GM小行星上没有女孩。”

[ðɪs] [pleɪs] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ʃæk] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] - [θɪn] [wɔːlz]

This	place	didn't	have	anything	excepting	a	lonely	shack	with	paper	-	thin	walls
这	地方	没有	有	任何事物	除外	一个	孤独	窝棚	和	纸	-	薄的	墙壁

[meɪd] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [hiːt] - ['ɪnsəleɪtɪŋ] [mə'tɪriəl] .

made	of	special	heat	-	insulating	material	.
制成	的	特别的	热	-	绝缘	材料	.

这里除了一个孤零零的小屋外什么都没有，小屋的墙壁薄如纸，是用特殊的隔热材料制成的。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ; [nɑːt][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] ; [noʊ][sɔɪl][fɔːr; fər]['vaiəlits] ;

There	wasn't	a	blade	of	grass	;	not	a	puff	of	wind	;	no	soil	for	violets	;
那里	不是	一个	刀刃	的	草	;	不是	一个	噗	的	风	;	不	土壤	为了	紫罗兰	;

没有一根草，没有一丝风，也没有紫罗兰生长的土壤。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ʃeɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌlɑːp'saɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] ['biːtn] - [ʌp] ['beɪsbɔːl] .

not	even	a	symmetrical	shape	,	it	was	lopsided	like	a	beaten	-	up	baseball	.
不是	甚至	一个	对称的	形状	,	它	曾是	片面	喜欢	一个	被打败	-	向上	棒球	.

它甚至连对称的形状都没有，歪歪扭扭的，就像一个破旧的棒球。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləns]

Or	at	least	that	was	what	I	thought	until	something	happened	to	the	balance
或者	在	至少	那	曾是	什么	我	想法	直到	某物	发生	到	这	平衡

[skeɪlz] .

scales	.
秤	.

或者说，至少我是这么认为的，直到天平出了点问题。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [dʒeɪ] ['heɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['rʌdi] [red] ['bruːər] [tuː; tə]

The	idea	of	sending	Jay	Hayling	,	which	is	me	,	and	ruddy	Red	Brewer	to
这	主意	的	发送	杰伊	干草	,	哪个	是	我	,	和	红润	红色的	酿酒师	到

['æstərɔɪd] 57GM ,

Asteroid	57GM	,
小行星	57GM	,

把杰伊·海林（也就是我）和红发红发布鲁尔送到57GM小行星的想法，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - - [maɪl] [tʃʌŋk]

was	simply	to	check	up	on	some	figures	which	said	that	this	little	10	-	mile	chunk
曾是	简单地	到	查看	向上	在	一些	数据	哪个	说	那	这	小的	-	-	英里	块

[ʌv; əv] [rɑːk] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [mæs] .

of	rock	didn't	have	the	right	mass	.
的	岩石	没有	有	这	正确的	大量的	.

只是想核实一些数据，这些数据表明这块10英里长的岩石质量不对。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɑːkt] [ɑːn] [nɪr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] [twaɪs]

Twice	it	had	been	clocked	on	near	passages	to	Jupiter	and	twice
两次	它	有	到过	已记录	在	靠近	段落	到	木星	和	两次

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['dɪfrəntli] ,

it	had	behaved	differently	,
它	有	表现	不同	,

它曾两次在接近木星的航线上被观测到，但两次它的表现都不同。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [mæs] .

as	if	it	had	suddenly	lost	some	of	its	mass	.
作为	如果	它	有	突然	丢失的	一些	的	它是	大量的	.

仿佛突然失去了部分质量。

[soʊ] [red] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ə'loʊn][ɪn] [speɪs] [ɑːn][æn; ən]

So	Red	and	I	had	been	sentenced	to	fifteen	months	alone	in	space	on	an
所以	红色的	和	我	有	到过	判刑	到	十五	几个月	独自的	在	空间	在	一个

['æstərɔɪd][dʒʌst][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .

asteroid	just	to	find	out	that	somebody	had	made	a	mistake	in	arithmetic	.
小行星	只是	到	寻找	出去	那	某人	有	制成	一个	错误	在	算术	.

所以，我和雷德被判在小行星上单独太空生活十五个月，结果却发现有人算错了。

[ðə; ði]['soʊnɑːr] [ɪ'kwɪpmənt] [ʃoʊd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['aɪərn][ænd; ənd][bə'sɔːlt] .

The	sonar	equipment	showed	what	kind	of	rock	it	was	—	iron	and	basalt	.
这	声呐	设备	显示	什么	种类	的	岩石	它	曾是	—	铁	和	玄武岩	.

声呐设备显示岩石的类型——铁质玄武岩。

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪd] ['bɔːrɪŋz] [wɪtʃ] [tʃekt] .

And	I'd	made	borings	which	checked	.
和	ID	制成	无聊	哪个	已检查	.

而且我做的那些无聊的事情也得到了验证。

[wiːd] ['testɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pʊʃ] [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

We'd	tested	the	speed	of	escape	which	was	a	good	push	so	we	had	to
我们会	测试	这	速度	的	逃脱	哪个	曾是	一个	好的	推	所以	我们	有	到

[biː; bi]['kerf(ə)l] ,

be	careful	,
是	小心	,

我们测试了逃生速度，结果相当不错，所以我们必须小心谨慎。

[ænd; ənd][ɪts] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] .

and	its	force	of	gravity	,	which	wasn't	much	.
和	它是	力量	的	重力	,	哪个	不是	很多	.

以及它的重力，虽然不大。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [læb] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

And	then	I'd	discovered	that	the	balance	in	the	lab	had	a	habit	of	being
和	然后	ID	发现	那	这	平衡	在	这	实验室	有	一个	习惯	的	存在

- [pər] [sent] [rɔːŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['evri] [taɪm][aɪ][traɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

25	per	cent	wrong	one	way	or	the	other	every	time	I	tried	to	use	it	.
-	每	中心	错误的	一	方式	或者	这	其他	每一个	时间	我	尝试	到	使用	它	.

然后我发现，实验室里的天平每次使用时都会有 25% 的误差。

[red] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['reɪzər][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

Red	put	away	his	razor	and	went	through	the	little	door	leading	to	the
红色的	放	离开	他的	剃刀	和	去	通过	这	小的	门	领导	到	这

['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

living	quarters	.
活的	四分之一	.

雷德收起剃须刀，穿过通往起居室的小门。

[ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['krɪst(ə)l] [klɪr] ['plæstɪk]

The	partition	was	crystal	clear	plastic
这	分割	曾是	水晶	清除	塑料

隔板是透明塑料材质。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][reɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

so	I	could	see	him	pulling	himself	along	by	the	hand	rail	toward	the	bookcase	.
所以	我	可以	看	他	拉	他自己	沿着	经过	这	手	轨	朝向	这	书柜	.

所以我能看到他扶着扶手向书柜走去。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [waɪl] [aɪ] [wɜːrkt] .

I	knew	he	would	presently	find	himself	something	to	read	while	I	worked	.
我	知道	他	会	目前	寻找	他自己	某物	到	读	尽管	我	工作	.

我知道在我工作的时候，他很快就会找到东西看。

[wiː; wi] ['seldəm] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] .

WE	seldom	walked	in	the	laboratory	.
我们	很少	步行	在	这	实验室	.

我们很少在实验室里走动。

['aʊər; ɑːr] ['mʌslz] , [kən'dɪʃnd] [baɪ] [tə'restriəl] ['grævəti] , [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .

Our	muscles	,	conditioned	by	terrestrial	gravity	,	were	too	strong	for	walking	.
我们的	肌肉	,	条件反射	经过	陆地	重力	,	是	也	强的	为了	步行	.

我们的肌肉受地球重力的影响，过于强壮，无法行走。

[wiːd] [hæv; həv] [bʌmpt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]

We'd	have	bumped	our	heads	on	the	ceiling	at	every	step	and	possibly
我们会	有	撞	我们的	头部	在	这	天花板	在	每一个	步	和	可能

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,

we	might	even	have	punched	a	hole	in	the	roof	,
我们	可能	甚至	有	拳击	一个	洞	在	这	屋顶	,

我们每走一步都会撞到头，甚至可能还会把屋顶撞出一个洞。

['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [er] .

losing	our	air	.
输	我们的	空气	.

我们快要窒息了。

[soʊ] [wiː; wi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pʊld] [ɑːr'selvz] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [hænd] [reɪlz] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv]

So	we	sort	of	pulled	ourselves	along	by	a	system	of	hand	rails	on	all	of
所以	我们	种类	的	拉	我们自己	沿着	经过	一个	系统	的	手	铁轨	在	全部	的

[ðə; ðɪ] ['æŋkər] [desks] ,

the	anchored	desks	,
这	锚定	桌子	,

于是，我们就靠着所有固定桌子上的扶手系统往前挪动。

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

furniture	and	walls	.
家具	和	墙壁	.

家具和墙壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊlɪŋ] [jɔːr'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [baɪ] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə]

It	was	like	pulling	yourself	along	the	bottom	of	the	ocean	by	hanging	onto
它	曾是	喜欢	拉	你自己	沿着	这	底部	的	这	海洋	经过	绞刑	到

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

就像抓住岩石把自己拉到海底一样。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [er] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læb] [wʌz; wəz] [dens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːlmoʊst] ['weɪtləs]

since	the	air	in	the	lab	was	dense	enough	to	support	our	almost	weightless
自从	这	空气	在	这	实验室	曾是	稠密	足够的	到	支持	我们的	几乎	失重

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

因为实验室里的空气密度足够大，可以支撑我们几乎失重的身体。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [skeɪlz] ['evri] [weɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] .

I	checked	the	scales	every	way	I	could	and	finally	gave	up	.
我	已检查	这	秤	每一个	方式	我	可以	和	最后	给予	向上	.

我尝试了各种方法检查秤上的数字，最终还是放弃了。

[aɪ'd]['tæk(ə)l][ðə; ði]['prɑ:bləm] [ə'gen] [tə'mɑ:roʊ] .

I'd	tackle	the	problem	again	tomorrow	.
ID	处理	这	问题	再次	明天	.

我明天会再处理这个问题。

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['æstərɔɪd] , [sʌm; səm][mæg'netɪk] [rɑ:k] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

Maybe	something	on	the	asteroid	,	some	magnetic	rock	or	something	,	threw	it	off	.
或许	某物	在	这	小行星	,	一些	磁的	岩石	或者	某物	,	扔	它	离开	.

或许是小行星上的某种东西，比如一块磁性岩石之类的，把它甩了出去。

[aɪ] [wɑ:ʃt] [maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [sɪŋk][ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [aɪ] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɑ:n]

I	washed	my	hands	in	the	laboratory	sink	and	then	,	while	I	wiped	them	on
我	洗过	我的	双手	在	这	实验室	下沉	和	然后	,	尽管	我	擦拭	他们	在

[ə; eɪ] ['taʊəl] ,

a	towel	,
一个	毛巾	,

我在实验室水槽里洗了手，然后一边用毛巾擦手，

[glɑ:nst] [æt; ət] [red] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['ri:dɪŋ] .

glanced	at	Red	,	who	was	lying	on	his	bunk	reading	.
瞥了一眼	在	红色的	,	WHO	曾是	说谎	在	他的	假寐	阅读	.

他瞥了一眼躺在铺位上看书的雷德。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['skɪni] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] .

For	the	first	time	I	noticed	how	skinny	he	was	getting	.
为了	这	第一的	时间	我	注意到	如何	瘦骨嶙峋的	他	曾是	获得	.

我第一次注意到他变得这么瘦。

[læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [aɪ] [priˈzjʊmd] .

Lack	of	exercise	,	I	presumed	.
缺少	的	锻炼	,	我	假定	.

我猜想是缺乏运动造成的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] ['mʌslz]

We	were	going	to	have	to	do	something	to	build	up	our	muscles
我们	是	去	到	有	到	做	某物	到	建造	向上	我们的	肌肉

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们必须采取一些措施来重新锻炼肌肉。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [weɪt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] .

I	supposed	I	had	lost	weight	just	as	much	as	he	had	.
我	据称	我	有	丢失的	重量	只是	作为	很多	作为	他	有	.

我想我应该和他一样瘦了很多。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tʌf] [tu:; tə] [weɪ] [ɑ:r'selvz] [hɪr] , [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['bæləns]

It	would	be	tough	to	weigh	ourselves	here	,	since	we	had	only	the	balance
它	会	是	艰难的	到	称重	我们自己	这里	,	自从	我们	有	仅有的	这	平衡

[ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

in	the	laboratory	.
在	这	实验室	.

在这里称量我们的体重会很困难，因为我们只有实验室里的天平。

[sprɪŋ] [skeɪlz] ['wʊdnt] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['æstərɔɪd] — [wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [weid] [ɪ'nʌf]

Spring	scales	wouldn't	work	on	the	asteroid	—	we	wouldn't	have	weighed	enough
春天	秤	不会	工作	在	这	小行星	—	我们	不会	有	称重	足够的

[tu:; tə]['redʒɪstər] ,

to	register	,
到	登记	,

在小行星上，弹簧秤无法使用——我们的体重太轻，无法被测量出来。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [mæs] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['mænz]

even	though	our	mass	was	probably	about	the	same	as	an	average	man's
甚至	尽管	我们的	大量的	曾是	大概	关于	这	相同的	作为	一个	平均的	男人的

[ɑ:n] [ɜ:rθ] .

on	earth	.
在	地球	.

尽管我们的体重可能和地球上普通人的体重差不多。

[red] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Red	put	the	book	aside	,	closed	his	eyes	and	smiled	.
红色的	放	这	书	旁边	,	关闭	他的	眼睛	和	微笑	.

雷德把书放到一边，闭上眼睛，笑了。

[maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] .

My	eyes	fell	on	the	book	for	some	reason	.
我的	眼睛	跌倒	在	这	书	为了	一些	原因	.

不知为何，我的目光落在了那本书上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [flɪp] ['oʊvər] .

Then	suddenly	I	saw	a	page	flip	over	.
然后	突然	我	锯	一个	页	翻动	超过	.

然后突然我看到书页翻了过来。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [ðɪs] ['kudnt] ['hæpən] .

I	didn't	realize	at	first	that	this	couldn't	happen	.
我	没有	意识到	在	第一的	那	这	不能	发生	.

我一开始并没有意识到这不可能发生。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [dræft] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	wasn't	any	draft	in	the	place	,	I	was	sure	of	that	.
那里	不是	任何	草稿	在	这	地方	,	我	曾是	当然	的	那	.

我确信，那里一点风都没有。

[ə; eɪ] [dræft] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [li:k] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd] [ə'lɑ:mz] [wʊd] [tel] [ˌju: 'es] [wen] [ðæt] ['hæpənd] .

A	draft	would	mean	a	leak	in	the	laboratory	and	alarms	would	tell	us	when	that	happened	.
一个	草稿	会	意思是	一个	泄露	在	这	实验室	和	警报	会	告诉	我们	什么时候	那	发生	.

如果实验室出现漏水，警报器就会发出警报。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [tɜ:rn] .

There	was	no	motion	,	nothing	to	cause	a	page	in	the	book	to	turn	.
那里	曾是	不	运动	,	没有什么	到	原因	一个	页	在	这	书	到	转动	.

没有任何动静，没有任何东西会促使书页翻动。

[ə'nʌðər] [peɪdʒ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] ['dri:miŋ] .

Another	page	turned	and	I	was	sure	I	wasn't	dreaming	.
其他	页	转向	和	我	曾是	当然	我	不是	做梦	.

又翻了一页，我确信自己不是在做梦。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

I	pulled	myself	over	to	the	door	,	opened	it	a	trifle	.
我	拉	我	超过	到	这	门	,	打开	它	一个	琐事	.

我挪到门口，把门轻轻打开了一条缝。

" [red] !

"	Red	!
"	红色的	!

“红色的！

" [aɪ] [kɔːld] ['sɔːftli] .
" I called softly .
" 我 称为 轻轻 .

我轻声呼唤。

" ['dɑːli] !
" Dollie !
" 多莉 !

“多莉！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
" He was dreaming .
" 他 曾是 做梦 .

他在做梦。

['dɑːli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ]['gɝːlz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]
Dollie was one of the dozen or so girls he was always talking about in
多莉 曾是 一 的 这 打 或者 所以 女孩们 他 曾是 总是 说 关于 在
[hɪz; ɪz] [sliːp] .
his sleep .
他的 睡觉 .

多莉是他经常在睡梦中念叨的十几个女孩之一。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .
I pulled myself to his side and punched him gently .
我 拉 我 到 他的 边 和 拳击 他 轻轻地 .

我走到他身边，轻轻地捶了他一下。

[red] [woʊk] [ʌp] .
Red woke up .
红色的 觉醒 向上 .

红醒了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're a hell of a guy , " he said .
" 你是 一个 地狱 的 一个 盖伊 , " 他 说 .

“你真是个了不起的人，”他说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ['dɑːli] .
" You were dreaming about Dollie .
" 你 是 做梦 关于 多莉 .

你梦见了多莉。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [hɪr]
But I saw something happen here
但 我 锯 某物 发生 这里

但我在这里看到了一些事情。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
and I wanted you to see it too .
和 我 通缉 你 到 看 它 也 .

我也想让你看到。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
" I pointed at the book .
" 我 尖 在 这 书 .

我指着那本书。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [stɪl] [naʊ] .

The	pages	were	still	now	.
这	页面	是	仍然	现在	.

书页现在静止不动了。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flɪpt] ['oʊvər] .

Suddenly	one	of	them	flipped	over	.
突然	一	的	他们	翻转	超过	.

突然，其中一个翻了个身。

" ['sʌmbɑːdi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] , " [aɪ] [sed] .

"	Somebody	,	or	something	is	reading	your	book	,	"	I	said	.
"	某人	,	或者	某物	是	阅读	你的	书	,	"	我	说	.

“有人或什么东西在读你的书，”我说。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt]

WE	didn't	figure	it	out	then	and	I	wasn't	even	sure	that	I'd	made	the	right
我们	没有	数字	它	出去	然后	和	我	不是	甚至	当然	那	ID	制成	这	正确的

[ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,

diagnosis	,
诊断	,

当时我们没能弄明白，我甚至不确定我的诊断是否正确。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [went] [ɑːn] ['evri] [deɪ] ['æftərwərdz] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	things	went	on	every	day	afterwards	that	left	me	convinced	there	was
但	事物	去	在	每一个	天	然后	那	左边	我	确信	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [els] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'saɪdz] [red] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

something	else	living	on	this	hunk	of	rock	besides	Red	and	me	.
某物	别的	活的	在	这	帅哥	的	岩石	除了	红色的	和	我	.

但此后每天发生的事情都让我确信，除了我和雷德之外，这块岩石上还生活着其他东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mæs] , [ə'pærəntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [tʌtʃ]

It	didn't	have	mass	,	apparently	,	because	we	tried	our	best	to	touch
它	没有	有	大量的	,	显然	,	因为	我们	尝试	我们的	最好的	到	触碰

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它似乎没有质量，因为我们尽力去触摸它，却摸不到。

[wʌns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['bæləns] ,

Once	when	it	got	to	fooling	around	with	the	laboratory	balance	,
一次	什么时候	它	得到	到	愚弄	大约	和	这	实验室	平衡	,

有一次，他开始摆弄实验室天平的时候，

[red] [ænd; ənd][aɪ] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] [skwiːzd]

Red	and	I	encircled	the	balance	with	our	arms	and	then	squeezed
红色的	和	我	包围	这	平衡	和	我们的	武器	和	然后	挤压

[tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

together	without	feeling	a	thing	.
一起	没有	感觉	一个	事物	.

我和雷德用双臂环抱住天平，然后紧紧地贴在一起，却没有任何感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['enərdʒi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [traɪd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪˌlek'trɪsəti] , [hiːt] ,

It	wasn't	energy	,	because	we	tried	every	instrument	to	detect	electricity	,	heat	,
它	不是	活力	,	因为	我们	尝试	每一个	乐器	到	探测	电	,	热	,

[laɪt] , [ænd; ənd]['reɪdioʊ] .

light	,	and	radio	.
光	,	和	收音机	.

那不是能量，因为我们用各种仪器检测过电、热、光和无线电波。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

But	it	was	alive	,	because	it	moved	.
但	它	曾是	活	,	因为	它	已搬	.

但它是活的，因为它动了。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] ['mʌŋkid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læb] [skeɪlz] .

It	read	books	and	monkeyed	with	the	lab	scales	.
它	读	图书	和	猴子	和	这	实验室	秤	.

它读书，还摆弄实验室的秤。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	at	last	I	decided	that	maybe	it	had	something	to	do	with	the
和	在	最后的	我	决定	那	或许	它	有	某物	到	做	和	这

[ə'pærənt] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði] ['æstɚˌɔɪdz] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mæs] .

apparent	discrepancy	in	the	asteroid's	change	in	mass	.
明显	差异	在	这	小行星的	改变	在	大量的	.

最后我断定，这或许与小行星质量变化的明显差异有关。

['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

After	that	I	had	a	great	deal	to	work	on	.
后	那	我	有	一个	伟大的	交易	到	工作	在	.

之后我有很多工作要做。

[red] [bɪ'gæn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['kwɪrli] [tuː] .

Red	began	behaving	queerly	too	.
红色的	开始	行为	奇怪地	也	.

雷德的行为也开始变得古怪起来。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

He	swore	that	he	was	getting	too	small	for	his	clothing	.
他	发誓	那	他	曾是	获得	也	小的	为了	他的	衣服	.

他发誓说他的衣服都穿不下了。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][saɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

His	shoes	,	he	said	,	were	almost	a	size	too	large	.
他的	鞋	,	他	说	,	是	几乎	一个	尺寸	也	大的	.

他说，他的鞋子几乎大了一码。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tʃek] , [soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn] [weɪt] .

I	was	too	busy	to	check	,	so	I	put	it	down	as	a	loss	in	weight	.
我	曾是	也	忙碌的	到	查看	,	所以	我	放	它	向下	作为	一个	损失	在	重量	.

我当时太忙了，没时间核实，所以就记为体重减轻了。

[wiːd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [pæs] [mɑːrz] .

We'd	spent	a	year	on	the	asteroid	when	we	were	due	to	pass	Mars	.
我们会	花费	一个	年	在	这	小行星	什么时候	我们	是	到期的	到	经过	火星	.

我们在小行星上停留了一年，然后就应该飞越火星了。

[soʊ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['tʃekɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts]

So	our	first	anniversary	was	spent	in	checking	our	movements
所以	我们的	第一的	周年纪念日	曾是	花费	在	检查	我们的	移动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

with	a	telescope	,
和	一个	望远镜	,

所以我们结婚一周年纪念日就是用望远镜观察我们彼此的行踪度过的。

[ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ə; eɪ] [krə'nɑːmɪtər] .

a	camera	and	a	chronometer	.
一个	相机	和	一个	计时器	.

一台相机和一个计时器。

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑ:r] [mæs] — [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] ['æstərɔɪd] 57GM — [hæd; həd] [dɪ'pri:ʃi:ˌeɪtid]

We	discovered	our	mass	—	or	that	of	Asteroid	57GM	—	had	depreciated
我们	发现	我们的	大量的	—	或者	那	的	小行星	57GM	—	有	折旧

[ə'nʌðər] - [pər] [sent] .

another	25	per	cent	.
其他	-	每	中心	.

我们发现我们（或者说小行星 57GM）的质量又减少了 25%。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [hæd; həd]['oʊnli][hæf][ðə; ði] [mæs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] .

It	now	had	only	half	the	mass	it	was	supposed	to	have	.
它	现在	有	仅有的	一半	这	大量的	它	曾是	据称	到	有	.

它现在的质量只有原本应该有的一半了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['erər] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [greɪd] [sku:l] ['stu:d(ə)nt] .

This	was	too	much	of	an	error	for	even	a	grade	school	student	.
这	曾是	也	很多	的	一个	错误	为了	甚至	一个	年级	学校	学生	.

即使对于小学生来说，这也是一个太严重的错误。

" [aɪl] [bet][sʌm; səm] [ə'strɔnəməz] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [get] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][maɪ] [her] [wen] [wi:; wi]

"	I'll	bet	some	astronomers	back	on	earth	will	get	redder	than	my	hair	when	we
"	患病的	赌注	一些	天文学家	后退	在	地球	将要	得到	更红	比	我的	头发	什么时候	我们

[get] [hoʊm] ,

get	home	,
得到	家	,

“我敢打赌，等我们回到地球，地球上的一些天文学家会比我的头发还红。”

" [red] [sed] .

"	Red	said	.
"	红色的	说	.

“雷德说道。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] , " [aɪ] [sed] .

"	It	hasn't	anything	to	do	with	their	observations	,	"	I	said	.
"	它	还没有	任何事物	到	做	和	他们的	观察	,	"	我	说	.

“这与他们的观察结果无关，”我说。

" [its] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

"	It's	what	is	happening	now	to	you	and	me	.
"	它是	什么	是	发生	现在	到	你	和	我	.

“这就是你我目前正在经历的事情。”

[wɪə(r)] ['lu:zɪŋ] [mæs] ['sʌmweɪ] .

We're	losing	mass	someway	.
是	输	大量的	以某种方式	.

我们似乎在某些方面损失了质量。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪ]

"	There	was	only	one	way	to	check	it	and	that	was	to	weigh
"	那里	曾是	仅有的	一	方式	到	查看	它	和	那	曾是	到	称重

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

“只有一种方法可以检验这一点，那就是称体重。”

[soʊ][aɪ] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [ruːd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləns] [baɪ] ['weɪɪŋ] [aʊt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [rɑːk] [ʌn'tɪl]

So	I	rigged	up	a	rude	sort	of	a	balance	by	weighing	out	chunks	of	rock	until
所以	我	作弊	向上	一个	粗鲁的	种类	的	一个	平衡	经过	称重	出去	块	的	岩石	直到

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mæs] ['iːkwəl][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪ] ,

we	had	a	mass	equal	to	what	we	should	weigh	,
我们	有	一个	大量的	平等的	到	什么	我们	应该	称重	,

于是我临时搭建了一个简易的平衡装置，通过称量石块直到总质量与我们需要的重量相等。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['tiːtər] - ['tɑːtər] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ] [rɪgd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [læb] .

placing	them	on	a	teeter	-	totter	arrangement	I	rigged	up	in	the	lab	.
放置	他们	在	一个	跷跷板	-	蹒跚	安排	我	作弊	向上	在	这	实验室	.

我把它们放在我在实验室里搭建的跷跷板上。

" ['itl] [biː; bi][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [wiːv] [lɔːst][hæf]['aʊər; ɑːr] [mæs] , " [aɪ] [sed] .

"	It'll	be	close	enough	to	learn	if	we've	lost	half	our	mass	,	"	I	said	.
"	它将	是	关闭	足够的	到	学习	如果我们已经丢失的			一半	我们的	大量的	,	"	我	说	.

“这样就能知道我们是否失去了一半的质量了，”我说。

[red] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [weɪt] [lɔːs] ['iːkwəl][tuː; tə][ə'baʊt] - [paʊndz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Red	showed	a	weight	loss	equal	to	about	20	pounds	on	earth	.
红色的	显示	一个	重量	损失	平等的	到	关于	-	磅	在	地球	.

Red 的体重减轻相当于地球上的 20 磅左右。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪt] .

I	had	gained	a	little	weight	.
我	有	获得	一个	小的	重量	.

我长胖了一些。

[ðiːz] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['relətɪv] ,

These	figures	were	only	relative	,
这些	数据	是	仅有的	相对的	,

这些数据只是相对值，

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['rɑːks] [wiːd] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləns] [hæd; həd][lɔːst]

and	dependent	on	whether	or	not	the	rocks	we'd	used	on	the	balance	had	lost
和	依赖	在	无论	或者	不是	这	岩石	我们会	用过的	在	这	平衡	有	丢失的

[mæs] ['ɔːlsoʊ] .

mass	also	.
大量的	还	.

而且还要取决于我们放在天平上的石头是否也失去了质量。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]

But	something	was	wrong	with	Red	and	I	decided	to	watch	him
但	某物	曾是	错误的	和	红色的	和	我	决定	到	手表	他

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

但是雷德有些不对劲，我决定仔细观察他。

" [jʊr; jər] [skeɪlz] [ɑːr; ər] ['kɑːkaɪd] , " [red] [sed] .

"	Your	scales	are	cockeyed	,	"	Red	said	.
"	你的	秤	是	斜视	,	"	红色的	说	.

“你的鳞片歪了，”雷德说。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] .

"	I	feel	fine	.
"	我	感觉	美好的	.

我感觉很好。

['nevər] [felt] ['betər] , [ɪn][fækt] .

Never	felt	better	,	in	fact	.
绝不	毛毡	更好的	,	在	事实	.

感觉从未如此之好。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['loʊnsəm] . . . [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [pæl] ,

Except	**that**	**I'm**	**lonesome**	**.**	**.**	**.**	**not**	**that**	**I**	**don't**	**enjoy**	**your**	**company**	**,**	**pal**	**,**
除了	那	我是	寂寞	.	.	.	不是	那	我	不	享受	你的	公司	,	朋友	,

只是我有点孤单……并不是说我不喜欢和你在一起，朋友。

[oʊl][pæl] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk] - ['betər] .

ole	**pal**	**,**	**but**	**I'd**	**like**	**Dollie's**	**better**	**.**
奥莱	朋友	,	但	ID	喜欢	-	更好的	.

老兄，不过我更喜欢多莉的。

" ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

"	**Something**	**on**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**room**	**caught**	**my**	**eye**	**.**
"	某物	在	这	远的	边	的	这	房间	捕捉	我的	眼睛	.

"房间另一边的某个东西吸引了我的目光。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [glæs] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [læb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

It	**was**	**along**	**the**	**glass**	**partition**	**between**	**the**	**lab**	**and**	**the**	**living**	**room**	**.**
它	曾是	沿着	这	玻璃	分割	之间	这	实验室	和	这	活的	房间	.

它位于实验室和客厅之间的玻璃隔断上。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

It	**might**	**have**	**been**	**a**	**reflection**	**of**	**some**	**sort**	**,**
它	可能	有	到过	一个	反射	的	一些	种类	,

这或许是一种反映，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ɪts] [bi:mz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]

because	**the**	**sun**	**was**	**up**	**and**	**its**	**beams**	**were**	**coming**	**right**	**through**	**the**
因为	这	太阳	曾是	向上	和	它是	光束	是	未来	正确的	通过	这

[træns'pærənt] [ru:f] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

transparent	**roof**	**at**	**that**	**moment**	**.**
透明的	屋顶	在	那	片刻	.

因为那时太阳高挂天空，阳光正好穿过透明的屋顶照射进来。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðer; ðər] .

But	**for**	**a**	**fleeting**	**instant**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**a**	**figure**	**there**	**.**
但	为了	一个	转瞬即逝	立即的	我	想法	我	锯	一个	数字	那里	.

但那一瞬间，我好像看到那里有个身影。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , ['ʃeɪpli] , [blæk] - ['herd] [gɜ:rl] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [roʊb][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .

A	**tall**	**,**	**shapely**	**,**	**black**	**-**	**haired**	**girl**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**flowing**	**robe**	**of**	**orange**	**.**
一个	高的	,	优美	,	黑色的	-	头发	女孩	,	穿着	在	一个	流动	长袍	的	橙子	.

一位身材高挑、曲线优美、黑发的女孩，身穿飘逸的橙色长袍。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	**next**	**instant**	**she**	**was**	**gone**	**.**
这	下一个	立即的	她	曾是	已消失	.

下一刻，她就消失了。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:]

I	**said**	**I**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**a**	**reflection**	**,**	**but**	**I**	**was**	**pretty**	**sure**	**it**
我	说	我	想法	它	可能	是	一个	反射	,	但	我	曾是	漂亮的	当然	它

['wɔznt] .

wasn't	**.**
不是	.

我说我觉得那可能是倒影，但我很确定那不是。

" [red] , " [aɪ] [sed] .

"	**Red**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	红色的	,	"	我	说	.

"红色，"我说。

" [wiːv] [gɑːt] ['kʌmpəni] . "
" **We've got company .** "
" 我们已经 得到 公司 . "

“我们有客人了。”

" [hʌ] ? "
" **Huh ?** "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [red] .
" **I'm sure of it , Red .**
" 我是 当然 的 它 , 红色的 .

“我确信这一点，雷德。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [hɪr] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] . "
There's somebody else here besides us . "
有 某人 别的 这里 除了 我们 . "

除了我们，这里还有其他人。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] .
" **There's no one else .**
" 有 不 一 别的 .

“没有其他人了。”

[jʊə(r)] ['kreɪzi] .
You're crazy .
你是 疯狂的 .

你疯了。

" [red] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Red looked around the room .**
" 红色的 看起来 大约 这 房间 .

“雷德环顾了一下房间。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Then he looked at me .
然后 他 看起来 在 我 .

然后他看向了我。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .
His gaze was sharp and penetrating .
他的 目光 曾是 锋利的 和 渗透 .

他的目光锐利而锐利。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **You can't see it now , " I said .**
" 你 不能 看 它 现在 , " 我 说 .

“你现在看不到，”我说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .
" **But I'm sure I saw something .**
" 但 我是 当然 我 锯 某物 .

但我确信我看到了什么。

[ə; eɪ] ['wʊmən] .
A woman .
一个 女士 .

一位女性。

['oʊvər][ðer; ðər] .
Over there .
超过 那里 .

在那边。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" I pointed to where I'd seen the thing that might have been a reflection .
" 我 尖 到 在哪里 ID 已见 这 事物 那 可能 有 到过 一个 反射 .

我指着我看到可能是倒影的东西的地方。

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [laɪ] [daʊn] , [dʒeɪ] .
" Maybe you'd better lie down , Jay .
" 或许 你会 更好的 说谎 向下 , 杰伊 .

“杰伊，你最好躺下。”

[juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
You've been working too hard .
你已经 到过 在职的 也 难的 .

你工作太辛苦了。

[ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [siː] [kɪŋ] ['sɑːləmənz] ['hærəm] . "
A year out on this rock could make a man see King Solomon's harem . "
一个 年 出去 在 这 岩石 可以 制作 一个 男人 看 国王 所罗门的 后宫 . "

在这个星球上待上一年，足以让人看到所罗门王的后宫。

" [noʊ] , [red] , " [aɪ] [sed] .
" No , Red , " I said .
" 不 , 红色的 , " 我 说 .

“不，雷德，”我说。

" [ðoʊz] ['fʌni] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] , [jʊr; jər] [bʊk] ['peɪdʒɪz] ['tɜːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['kɑːkaɪd] ['bæləns] ;
" Those funny things we saw , your book pages turning ; the cockeyed balance ;
" 那些 有趣的 事物 我们 锯 , 你的 书 页面 转弯 ; 这 斜视 平衡 ;
['meɪbi] [jʊr; jər] [lɔːs] [ʌv; əv] [weɪt] .
maybe your loss of weight .
或许 你的 损失 的 重量 .

“我们看到的那些有趣的事情，比如你翻书页；你歪斜的平衡；还有你体重减轻。”

[ðeɪ] [ɑːnt] ['nætʃ(ə)rəl] .
They aren't natural .
他们 不是 自然的 .

它们并非天然的。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [its] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [its]
Something is here and what I just saw makes me think it's human and it's
某物 是 这里 和 什么 我 只是 锯 制作 我 思考 它是 人类 和 它是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
trying to get in touch with us .
尝试 到 得到 在 触碰 和 我们 .

这里似乎有什么东西，我刚才看到的让我觉得它是人类，它正试图与我们取得联系。

" [redz] ['stʌmək] ['mʌslz] [skwiːzd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] ['ɑːntə] [ə; eɪ] [gɑːrd] [reɪl]
" Red's stomach muscles squeezed with laughter and he held onto a guard rail
" 红色的 胃 肌肉 挤压 和 笑声 和 他 握住 到 一个 警卫 轨
[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
to keep from being sent across the room by the exertion .
到 保持 从 存在 发送 穿过 这 房间 经过 这 用力 .

“雷德笑得肚子都紧绷起来，他抓住护栏，以免被笑得太厉害而飞到房间另一边去。

" [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [red] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" What I saw was a woman , Red , " I went on .
" 什么 我 锯 曾是 一个 女士 , 红色的 , " 我 去 在 .

“我看到的是一个女人，名叫雷德，”我继续说道。

[red] [læft] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] [ə'gen] .
Red laughed out loud and hung on again .
红色的 笑了 出去 大声 和 悬挂 在 再次 .

雷德大笑起来，又紧紧地抓着不放。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [beɪb] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	could	use	a	babe	,	"	he	said	.
"	我	可以	使用	一个	宝贝	,	"	他	说	.

“我需要个妞儿，”他说。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒɜːrk] .

Suddenly	he	jerked	.
突然	他	猛地一抖	.

他突然猛地一颤。

" [huː] [hɪt][ˌem 'iː] ?

"	Who	hit	me	?
"	WHO	打	我	?

谁打了我?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [welt] , [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

Across	his	face	was	a	red	welt	,	the	shape	of	a	woman's	hand	.
穿过	他的	脸	曾是	一个	红色的	红肿	,	这	形状	的	一个	女性的	手	.

他脸上有一道红色的肿块，形状像女人的手。

[wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] " ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] [red] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [goʊst]

WE	called	them	"	manifestations	"	after	that	and	Red	called	her	his	ghost
我们	称为	他们	"	表现	"	后	那	和	红色的	称为	她	他的	鬼

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

之后我们称她们为“显灵”，而雷德称她为他的幽灵爱人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ][slæp][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [goʊst] .

although	the	slap	had	convinced	him	it	wasn't	a	ghost	.
虽然	这	拍击	有	确信	他	它	不是	一个	鬼	.

虽然那一巴掌让他确信那不是鬼魂。

[redz] ['getɪŋ] [slæpt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [θɪŋ] [dɪd][hæv; həv]

Red's	getting	slapped	was	the	first	indication	that	perhaps	this	thing	did	have
红色的	获得	被掌掴	曾是	这	第一的	指示	那	也许	这	事物	做过	有

['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

matter	of	some	sort	,
事情	的	一些	种类	,

红被扇耳光是第一个迹象，表明这东西或许真的有某种物质成分。

[bʌt; bət][ɪts] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['wɔznt] [ðə; ðɪ]

but	its	ability	to	remain	invisible	made	it	appear	that	the	matter	wasn't	the
但	它是	能力	到	保持	无形的	制成	它	出现	那	这	事情	不是	这

['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] .

ordinary	kind	.
普通的	种类	.

但它能够保持隐形，这使得人们觉得这种物质并非普通的物质。

['faɪnəli] [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .

Finally	I	came	up	with	some	sort	of	an	answer	.
最后	我	来了	向上	和	一些	种类	的	一个	回答	.

最后我终于想出了一个办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kreɪzi][aɪ'diːə][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ]

It	was	just	a	crazy	idea	and	there	was	no	way	to	prove	that	I
它	曾是	只是	一个	疯狂的	主意	和	那里	曾是	不	方式	到	证明	那	我

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

这只是个疯狂的想法，而且根本没有办法证明我是对的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [red] , [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə'tɑːmɪk] ['fɪzɪks] ,

I	tried	to	explain	it	to	Red	,	who	didn't	know	much	about	atomic	physics	,
我	尝试	到	解释	它	到	红色的	,	WHO	没有	知道	很多	关于	原子	物理	,

我试着向雷德解释，但他对原子物理学了解不多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get][ðə; ði][aɪ'diːə] .

but	he	seemed	to	get	the	idea	.
但	他	似乎	到	得到	这	主意	.

但他似乎明白了。

" [juː; jʊ] [siː] , [red] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['negətɪv] ['mætər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	You	see	,	Red	,	it	could	be	negative	matter	,	"	I	explained	.
"	你	看	,	红色的	,	它	可以	是	消极的	事情	,	"	我	解释	.

“你看，雷德，它可能是负物质，”我解释道。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən][ɪ'lektrɑːn][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] ['negətɪvli] [tʃɑːrdʒd] [sʌb] -

"	Well	,	you	know	what	an	electron	is	,	I	suppose	,	a	negatively	charged	sub	-
"	出色地	,	你	知道	什么	一个	电子	是	,	我	认为	,	一个	负面	带电	子	-

[ə'tɑːmɪk]['pɑːrtɪk(ə)l] ?

atomic	particle	?
原子	粒子	?

“嗯，我想你应该知道电子是什么吧，它是一种带负电荷的亚原子粒子？”

" [red] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Red	nodded	.
"	红色的	点头	.

“雷德点了点头。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['proʊtɑːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [tʃɑːrdʒd] ?

"	And	a	proton	,	which	is	positively	charged	?
"	和	一个	质子	,	哪个	是	积极地	带电	?

“那么质子呢？它带正电荷。”

" [ə'gen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Again	he	nodded	.
"	再次	他	点头	.

他再次点了点头。

" [wel] , ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːzətɪv] [e'lektrɒnz] , [æz; əz] [wel]

"	Well	,	scientists	have	learned	that	there	could	be	positive	electrons	,	as	well
"	出色地	,	科学家	有	学习	那	那里	可以	是	积极的	电子	,	作为	出色地

[æz; əz] ['negətɪv] , [ænd; ənd] ['negətɪv] ['proʊˌtɔnz] .

as	negative	,	and	negative	protons	.
作为	消极的	,	和	消极的	质子	.

“科学家们已经了解到，电子可能带正电，质子也可能带负电。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [iːtʃ] [sʌb] - [ə'tɑːmɪk]['pɑːrtɪk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] - ['maɪnəs]['kwɑːntəti] - ['kaʊntərpɑːrt] . "

In	other	words	each	sub	-	atomic	particle	has	a	'	minus	quantity	'	counterpart	.	"
在	其他	字	每个	子	-	原子	粒子	有	一个	-	减	数量	-	对应物	.	"

换句话说，每个亚原子粒子都有一个“负量”对应物。

" [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [red] .
" You're saying it , I'm believing it , " said Red .
" 你是 说 它 , 我是 相信 它 , " 说 红色的 .

"你这么说，我就信，"雷德说道。

" [ə; eɪ] ['gaɪz] ['gɑːtə] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] . "
" A guy's gotta believe something . "
" 一个 伙计们 必须 相信 某物 . "

人总得有点信仰吧。

" [wel] , [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
" Well , this leads to a great deal of speculation .
" 出色地 , 这 线索 到 一个 伟大的 交易 的 推测 .

"嗯，这引发了很多猜测。"

[ɪf] [ðiːz] ['maɪnəs] ['kwɑːntətiz] [gɑːt] [tə'geðər] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ]['maɪnəs] ['mætər] . "
If these minus quantities got together they might form a minus matter . "
如果 这些 减 数量 得到 一起 他们 可能 形式 一个 减 事情 . "

如果这些负数结合在一起，它们可能会形成负物质。

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [soʊ][aɪm]['maɪnəs] [tuː] . "
" You've got me in a hole , so I'm minus too . "
" 你已经 得到 我 在 一个 洞 , 所以 我是 减 也 . "

"你让我陷入困境，所以我也亏本了。"

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
" You don't have to understand it ,
" 你 不 有 到 理解 它 ,

你不必理解它，

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː] ['juːnivəːsiz] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][saɪd][baɪ][saɪd] , [wʌn]['maɪnəs] ,
but try to imagine that two universes could exist side by side , one minus ,
但 尝试 到 想象 那 二 宇宙 可以 存在 边 经过 边 , 一 减 ,

但试想一下，两个宇宙可以并存，一个减去另一个，

[wʌn] [plʌs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
one plus , and that neither could be aware of the other .
一 加 , 和 那 两者都不 可以 是 意识到的 的 这 其他 .

一个加号，而且双方都不知道对方的存在。

['evri] [stɑːr] , ['evri] ['plænɪt][ænd; ənd] ['evri] [spek] [ʌv; əv] ['mætər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] ,
Every star , every planet and every speck of matter could have its counterpart ,
每一个 星星 , 每一个 行星 和 每一个 斑点 的 事情 可以 有 它是 对应物 ,

每一颗恒星、每一颗行星、每一粒物质都可能存在对应的存在。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntərˌpɑrts] [ɪg'zɪstəns] .
but neither would be aware of that counterpart's existence .
但 两者都不 会 是 意识到的 的 那 对方的 存在 .

但他们两人都不会知道对方的存在。

" [red] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Red grinned and shook his head .
" 红色的 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 .

"雷德咧嘴一笑，摇了摇头。

" ['kreɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Crazy , " he said .
" 疯狂的 , " 他 说 .

"疯了，"他说。

" [jes] , ['kreɪzi] .
" Yes , crazy .
" 是的 , 疯狂的 .

"是啊，太疯狂了。"

[bʌt; bət][dɪg] [ðɪs] ,
But **dig** **this** **,**
但 挖 这 ,

但请注意这一点，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][sɪksθ] [sens] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['maɪnəs]
supposing **that** **some** **sixth** **sense** **made** **it** **possible** **for** **one** **of** **our** **minus**
假如 那 一些 第六 感觉 制成 它 可能的 为了 一 的 我们的 减
['kaʊntərpɑːrts] [tuː; tə] [get] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][juː 'es] [θruː] ['ekstrə] - ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] . "
counterparts **to** **get** **in** **contact** **with** **us** **through** **extra** **-** **sensory** **perception** **.** **"**
对应物 到 得到 在 接触 和 我们 通过 额外的 - 感官 洞察力 . "

假设某种第六感使得我们的某个"负空间"对应体能够通过超感官知觉与我们取得联系。

" ['haʊd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How'd** **they** **do** **it** **?**
" 怎么做到的 他们 做 它 ?

"他们是怎么做到的？"

" [red] [æskt] .
" **Red** **asked** **.**
" 红色的 问 .

"红问道。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
We **don't** **know** **how** **to** **do** **it** **,**
我们 不 知道 如何 到 做 它 ,

我们不知道该怎么做，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːgres] ['wʊdnt] [kiːp] [ə'brest] [ʌv; əv] [iːtʃ]
but **it** **may** **be** **that** **our** **scientific** **progress** **wouldn't** **keep** **abreast** **of** **each**
但 它 可能 是 那 我们的 科学 进步 不会 保持 并排 的 每个
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

但我们的科学进步可能无法彼此同步。

[wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['maɪnəs] ['kaʊntərpɑːrts] [ɪn][sʌm; səm] [fiːldz] ,
We **might** **know** **more** **than** **our** **minus** **counterparts** **in** **some** **fields** **,**
我们 可能 知道 更多的 比 我们的 减 对应物 在 一些 字段 ,

在某些领域，我们可能比我们的"非我族类"同行懂得更多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['ʌðər] .
and **they** **might** **know** **more** **in** **others** **.**
和 他们 可能 知道 更多的 在 其他的 .

他们或许对其他人了解更多。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp] ['briːfli] — [lɔːŋ]
But **their** **special** **knowledge** **enabled** **them** **to** **bridge** **the** **gap** **briefly** **—** **long**
但 他们的 特别的 知识 已启用 他们 到 桥 这 差距 简要地 — 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] ,
enough **to** **see** **us** **,**
足够的 到 看 我们 ,

但他们的专业知识使他们能够短暂地弥合这种差距——足以让他们看到我们。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː 'es] — "
and **watch** **us** **—** **"**
和 手表 我们 — "

看着我们——"

" [ænd; ənd] [riːd] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] .
" **And** **read** **our** **books** **.**
" 和 读 我们的 图书 .

"还有，请阅读我们的书籍。"

" [red] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Red** **nodded** **.**
" 红色的 点头 .

"雷德点了点头。"

" [ænd; ənd][pər'hæps] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] — [rɪ'membər] [juː; jʊ][gɑːt] [slæpt] . "
" **And** **perhaps** **learn** **our** **language** **—** **remember** **you** **got** **slapped** **.** **"**
" 和 也许 学习 我们的 语言 — 记住 你 得到 被掌掴 . "

"或许你还得学学我们的语言——别忘了你挨过耳光。"

" [aɪl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [red] .
" **I'll** **watch** **it** **,** **"** **said** **Red** **.**
" 患病的 手表 它 , " 说 红色的 .

"我会看的，"雷德说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ][gæp] ['kudnt] [biː; bi] [brɪdʒd] .
" **There's** **no** **reason** **why** **the** **gap** **couldn't** **be** **bridged** **.**
" 有 不 原因 为什么 这 差距 不能 是 桥接 .

"没有理由认为这种差距无法弥合。"

['saɪəns] [ænd; ənd][maɪndz][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Science **and** **minds** **have** **done** **a** **lot** **of** **things** **that** **looked** **impossible** **.**
科学 和 思想 有 完毕 一个 很多 的 事物 那 看起来 不可能的 .

科学和人类的智慧已经完成了很多看似不可能的事情。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['negətɪv] ['juːnivəːsiz]
" **We** **went** **to** **bed** **on** **that** **and** **all** **night** **long** **I** **dreamed** **of** **negative** **universes**
" 我们 去 到 床 在 那 和 全部 夜晚 长的 我 梦见 的 消极的 宇宙
,
,
,

"我们带着这个入睡，我整夜梦见了负面宇宙。"

[wɪð; wɪθ] [sʌnz] [laɪk] [oʊld][soʊl] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [blæk] [ɪn] [braɪt] ['hevəns] [ænd; ənd] [p'lænɪts]
with **suns** **like** **old** **Sol** **except** **that** **they** **shone** **black** **in** **bright** **heavens** **and** **planets**
和 太阳 喜欢 老的 索尔 除了 那 他们 闪耀 黑色的 在 明亮的 天 和 行星
[ʌv; əv] [speɪs] ['floʊtɪŋ] [ɪn]['vækjuːmz][ʌv; əv] ['mætər] .
of **space** **floating** **in** **vacuums** **of** **matter** **.**
的 空间 漂浮的 在 真空 的 事情 .

有像古老太阳一样的恒星，只是它们在明亮的天空中发出黑色的光芒，还有漂浮在物质真空中的太空行星。

[red] [mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
Red **must** **have** **dreamed** **about** **it** **too** **,**
红色的 必须 有 梦见 关于 它 也 ,

瑞德肯定也梦到过这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['oʊvər][ðə; ðɪ][diː'haɪdreɪtɪd][hæm][ænd; ənd] [egz] [ðə; ðɪ][nekst]
because **he** **had** **a** **question** **over** **the** **dehydrated** **ham** **and** **eggs** **the** **next**
因为 他 有 一个 问题 超过 这 脱水 火腿 和 鸡蛋 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

因为他第二天早上对脱水火腿和鸡蛋还有疑问。

" [dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ɪn] [mæs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['æstərɔɪd] ? "
" **Does** **that** **explain** **the** **loss** **in** **mass** **for** **this** **asteroid** **?** **"**
" 做 那 解释 这 损失 在 大量的 为了 这 小行星 ? "

"这能解释这颗小行星质量减少的原因吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" I think it does .
" 我 思考 它 做 .

我认为确实如此。

['iːðər] [ðə; ði] ['meθəd] ['aʊər; ɑːr]['maɪnəs] ['kaʊntərpɑːrts] [hæv; həv][ɪn] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði][gæp] ,
Either the method our minus counterparts have in bridging the gap ,
任何一个 这 方法 我们的 减 对应物 有 在 桥接 这 差距 ,

无论是我们的反对者所采用的弥合差距的方法，

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [speɪs] [wɔːrp] [ðæt] [pə'mits] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
or perhaps some sort of space warp that permits them to do it .
或者 也许 一些 种类 的 空间 经 那 许可证 他们 到 做 它 .

或许是某种空间扭曲使他们能够做到这一点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnəs][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [prə'dʒektid] [θruː] [tuː; tə]
At any rate enough of the minus world has been projected through to
在 任何 速度 足够的 的 这 减 世界 有 到过 预计 通过 到
['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] .
our side of the equation to displace the mass of this planetoid .
我们的 边 的 这 方程 到 位移 这 大量的 的 这 行星体 .

无论如何，负世界的足够多部分已经投射到我们这边，足以改变这颗小行星的质量。

['aʊər; ɑːr] [læb] [skeɪlz] ['biːɪŋ] ['heɪwaɪər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋz] ['nɪrnəs] [tuː; tə]
Our lab scales being haywire might be the result of a being's nearness to
[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
it , or something .
它 , 或者 某物 .

我们的实验室天平出现故障可能是由于有生物靠近造成的，或者其他什么原因。

" [red] ['dɪdnt] [daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" Red didn't digest it all , but I could see he was thinking .
" 红色的 没有 消化 它 全部 , 但 我 可以 看 他 曾是 思维 .

"雷德并没有完全理解，但我看得出来他在思考。"

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪskərz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" I wonder what all this has to do with my whiskers , " he mused .
" 我 想知道 什么 全部 这 有 到 做 和 我的 胡须 , " 他 沉思 .

"我很好奇这一切和我的胡须有什么关系，"他沉思道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tʃeks] [ɑːn][ðə; ði] [plænətɔɪdz] [mæs] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]
We were busy making some further checks on the planetoid's mass later in the
[deɪ] [wen] [red] [gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][aɪ'd] [siːn] .
day when Red got a glimpse of the vision I'd seen .
天 什么时候红色的 得到 一个 一瞥 的 这 想象 ID 已见 .

当天晚些时候，我们正在对这颗小行星的质量进行进一步的检查，这时雷德瞥见了我所看到的景象。

[red] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .
Red didn't take it quietly .
红色的 没有 拿 它 悄悄 .

雷德并没有默默承受这一切。

[hiː; hi] [jeld] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
He yelled loud and pointed .
他 大喊 大声 和 尖 .

他大声喊叫并指着什么。

[aɪ] [tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪd] [ə'weɪ] .
I turned just in time to see her fade away .
我 转向 只是 在 时间 到 看 她 褪色 离开 .

我转身的那一刻，正好看到她的身影渐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [drest] [ðə; ði] [seɪm] .

It	was	the	same	woman	,	dressed	the	same	.
它	曾是	这	相同的	女士	,	穿着	这	相同的	.

是同一个女人，穿着也一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['veɪpər] .

But	this	time	she	had	been	a	bit	more	than	a	vapor	.
但	这	时间	她	有	到过	一个	少量	更多的	比	一个	汽	.

但这一次，她不仅仅是一缕轻烟而已。

[red] [fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Red	forgot	where	he	was	and	made	a	dive	toward	her	.
红色的	忘了	在哪里	他	曾是	和	制成	一个	潜水	朝向	她	.

雷德忘记了自己身在何处，猛地扑向了她。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] , ['skɪmɪŋ] ['oʊvər] ['læbrətɔːri] [ɪ'kwɪpmənt] ,

His	body	shot	like	a	bullet	across	the	room	,	skimming	over	laboratory	equipment	,
他的	身体	射击	喜欢	一个	子弹	穿过	这	房间	,	撇脂	超过	实验室	设备	,

他的身体像子弹一样飞速穿过房间，擦过各种实验室设备。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kræʃt] ['sɑːlɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

and	his	head	crashed	solidly	against	the	telescope	.
和	他的	头	崩溃了	稳固地	反对	这	望远镜	.

他的头重重地撞在了望远镜上。

[red] ['lɪtərəli] [baʊnst] [bæk] [ˌhæf'weɪ] [ə'gen] .

Red	literally	bounced	back	halfway	again	.
红色的	字面上地	弹跳	后退	半	再次	.

红色部分又反弹了一半。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [ɑːrm] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ]

Then	a	long	thin	arm	seemed	to	reach	out	of	nowhere	and	seize	him	by
然后	一个	长的	薄的	手臂	似乎	到	抵达	出去	的	无处	和	抢占	他	经过

[ðə; ði]['dʒækɪt][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

the	jacket	and	hold	him	long	enough	to	stop	him	.
这	夹克	和	抓住	他	长的	足够的	到	停止	他	.

然后，一只细长的手臂仿佛凭空出现，抓住他的外套，将他按住，直到他停了下来。

[red] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [nɑːkt] [koʊld] .

Red	drifted	down	to	the	floor	,	knocked	cold	.
红色的	漂移	向下	到	这	地面	,	敲门	寒冷的	.

瑞德飘落到地板上，一动不动，冰冷僵硬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [aɪ]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [muːv] .

IT	had	happened	so	swiftly	that	I	hadn't	had	time	to	move	.
它	有	发生	所以	迅速地	那	我	之前没有	有	时间	到	移动	.

事情发生得太快了，我根本来不及反应。

[naʊ] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tɔːrd] [red] .

Now	I	pulled	myself	toward	Red	.
现在	我	拉	我	朝向	红色的	.

现在我向红的方向靠近。

[ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ]

The	arm	was	still	there	in	space	,	and	it	had	added	a	shoulder	,	a
这	手臂	曾是	仍然	那里	在	空间	,	和	它	有	额外	一个	肩膀	,	一个

['ræðər] ['prɪti] ['ʃoʊldər] .

rather	pretty	shoulder	.
相当	漂亮的	肩膀	.

那条手臂仍然悬在空中，而且还多了一个肩膀，一个相当漂亮的肩膀。

[nekst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [keɪp] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ]

Next	there	was	a	body	,	clothed	in	the	flowing	orange	cape	,	and	finally	a
下一个	那里	曾是	一个	身体	,	穿着衣服	在	这	流动	橙子	岬	,	和	最后	一个

['wʊmənz] [hed] .

woman's	head	.
女性的	头	.

接下来是一具身穿飘逸橙色斗篷的尸体，最后是一颗女人的头颅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] — [ðə; ði]['maɪnəs]['wʊmən] .

It	was	the	same	one	—	the	minus	woman	.
它	曾是	这	相同的	一	—	这	减	女士	.

还是同一个人——那个负数女人。

" [its] [truː] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	true	,	"	I	said	.
"	它是	真的	,	"	我	说	.

“没错，”我说。

[ðə; ði]['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

The	woman	seemed	to	understand	.
这	女士	似乎	到	理解	.

那女人似乎听懂了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld] [red] ['bruːər] [ɪz] [truː] , [dʒeɪ] ['heɪlɪŋ] .

"	All	that	you	told	Red	Brewer	is	true	,	Jay	Hayling	.
"	全部	那	你	讲述	红色的	酿酒师	是	真的	,	杰伊	干草	.

“杰伊·海林，你告诉雷德·布鲁尔的一切都是真的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['maɪnəs]['wʊmən] .

For	you	,	I	am	a	minus	woman	.
为了	你	,	我	是	一个	减	女士	.

对你来说，我是一个负能量满满的女人。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['maɪnəs][mæn] .

For	me	,	you	are	a	minus	man	.
为了	我	,	你	是	一个	减	男人	.

对我来说，你是个负能量爆棚的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [brɪdʒd] [ðə; ði][gæp] .

But	we	have	bridged	the	gap	.
但	我们	有	桥接	这	差距	.

但我们已经弥合了差距。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] , [plʌs][ænd; ənd]['maɪnəs] , ['pɑːzətɪv][ænd; ənd] ['negətɪv] ,

For	the	first	time	in	eternity	,	plus	and	minus	,	positive	and	negative	,
为了	这	第一的	时间	在	永恒	,	加	和	减	,	积极的	和	消极的	,

[kæn; kən] [miːt] [ɑːn]['iːv(ə)n][tɜːrmz] . "

can	meet	on	even	terms	.	"
能	见面	在	甚至	条款	.	"

千百年来，正负、正与负第一次能够平等相遇。

" ['betər] [nɑːt] [kʌm] [tuː] [kloʊz] , " [aɪ] [sed] .

"	Better	not	come	too	close	,	"	I	said	.
"	更好的	不是	来	也	关闭	,	"	我	说	.

“最好不要靠得太近，”我说。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing will happen , " she replied .
" 没有什么 将要 发生 , " 她 回复 .

"什么事都不会发生，"她回答说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'laɪk] .
" We are now alike .
" 我们 是 现在 同样 .

"我们现在很相似。"

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fɔ:lən] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" She stooped toward the fallen figure on the floor .
" 她 弯腰 朝向 这 倒下 数字 在 这 地面 .

她弯下腰，走向倒在地上的身影。

" [help] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] .
" Help me with this child .
" 帮助 我 和 这 孩子 .

"请帮帮我照顾这个孩子。"

['hi:z] [ʌn'kɑ:nʃəs] . "
He's unconscious . "
他是 无意识 . "

他昏迷不醒。

" [tʃaɪld] !
" Child !
" 孩子 !

"孩子！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [groʊ] - [ɪm] [bɪg][ɪn][ðə; ði]['maɪnəs][wɜ:rld] .
" If he's a child , they grow ' em big in the minus world .
" 如果 他是 一个 孩子 , 他们 生长 - 呃 大的 在 这 减 世界 .

"如果他是个孩子，在负数世界里他们会把他养得很大。"

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [dʒeɪ][ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ'd]
" But as I lifted Jay off the floor I wondered if he was as big as I'd
" 但 作为 我 抬起 杰伊 离开 这 地面 我 想知道 如果 他 曾是 作为 大的 作为 ID
['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] .
always thought .
总是 想法 .

"但是当我把杰伊从地上抱起来时，我不禁想，他是不是像我一直以为的那样高大呢。"

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
It wasn't his weight .
它 不是 他的 重量 .

不是他的体重。

['nʌθɪŋ] [weid] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] ['æstərɔɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][freɪl]['bɑ:di] .
Nothing weighed very much on this asteroid , but it was his frail body .
没有什么 称重 非常 很多 在 这 小行星 , 但 它 曾是 他的 脆弱 身体 .

在这颗小行星上，没有什么东西很重，唯独他那副瘦弱的身躯很重。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ['steɪʃənd] - ,
He seemed to be a boy of sixteen , rather than a man stationed 300 ,
他 似乎 到 是 一个 男生 的 十六 , 相当 比 一个 男人 驻 - ,

他看起来像个十六岁的男孩，而不是一个驻扎在300英尺高地的士兵。

- , - [maɪlz] [ɪn] [speɪs] .
000 , 000 miles in space .
- , - 英里 在 空间 .

太空中的 000,000 英里。

[aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]
I carried him out of the laboratory into the living quarters and placed him
我 携带 他 出去 的 这 实验室 进入 这 活的 四分之一 和 放置 他
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
on his bunk .
在 他的 假寐 .

我把他从实验室抱到生活区，放在他的铺位上。

[aɪ] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
I loosened his clothing ,
我 松动 他的 衣服 ,

我解开了他的衣服，

[noʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] [nɑ:t] ['fɪtɪŋ]
noting at the time that he had been right about his garments not fitting
注意到 在 这 时间 那 他 有 到过 正确的 关于 他的 服装 不是 配件
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当时他注意到，他之前关于衣服不合身的判断是正确的。

" [ju:v] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lu:z] [weɪt] , " [aɪ] [sed] .
" You've made him lose weight , " I said .
" 你已经 制成 他 失去 重量 , " 我 说 .

"你让他瘦下来了，"我说。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .
" What makes you think so ? " the woman asked .
" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 这 女士 问 .

"你为什么这么想？"女人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] ['skru:i] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr]
" Because every screwy thing that has happened since we came here a year
" 因为 每一个 古怪 事物 那 有 发生 自从 我们 来了 这里 一个 年
[ə'goʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
ago must have an explanation .
前 必须 有 一个 解释 .

"因为自从我们一年前来到这里以来发生的每一件怪事都必须有一个解释。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .
" The woman smiled .
" 这 女士 微笑 .

女人笑了。

" [dəunt] [θɪŋk] [tu:] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
" Don't think too harshly of me .
" 不 思考 也 严厉地 的 我 .

"请不要对我太苛刻。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sɑ:lɪd] [naʊ] .
" She looked very solid now .
" 她 看起来 非常 坚硬的 现在 .

她现在看起来很健康。

[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðæt] ['tenjuəs] [lʊk] .
Her body had lost that tenuous look .
她 身体 有 丢失的 那 脆弱的 看 .

她的身形不再显得那么虚弱了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nebjələs] [ænd; ənd][klaʊd] - [laɪk] .

She	was	no	longer	nebulous	and	cloud	-	like	.
她	曾是	不	更长	模糊的	和	云	-	喜欢	.

她不再像云雾缭绕般朦胧了。

" ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][proʊ'siːd] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]

"	Certain	things	were	necessary	in	order	for	me	to	proceed	safely	through	the
"	肯定	事物	是	必要的	在	命令	为了	我	到	继续	安全	通过	这

[gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɑːzətɪv][ænd; ənd] ['negətɪv] [wɜːrld] ,

gap	between	the	positive	and	negative	worlds	,
差距	之间	这	积极的	和	消极的	世界	,

"为了安全地穿越正负世界之间的缝隙，有些事情是必要的。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [red] [ə'gen] .

I	looked	at	Red	again	.
我	看起来	在	红色的	再次	.

我又看了看雷德。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi]['hædnt] [ʃeɪvd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]

His	face	was	smooth	and	I	knew	he	hadn't	shaved	in	more	than	a	week
他的	脸	曾是	光滑的	和	我	知道	他	之前没有	剃光	在	更多的	比	一个	星期

.

:

.

他的脸很光滑，我知道他已经一个多星期没刮胡子了。

" [juːv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['jʌŋgər] , " [aɪ] [sed] .

"	You've	made	him	younger	,	"	I	said	.
"	你已经	制成	他	年轻	,	"	我	说	.

"你让他看起来更年轻了，"我说。

" [wel] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [kɪk] [æt; ət] [ðæt] .

"	Well	,	he	shouldn't	kick	at	that	.
"	出色地	,	他	不应该	踢	在	那	.

"嗯，他不应该踢那个。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	woman	nodded	.
"	这	女士	点头	.

女人点了点头。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

"	I	turned	the	young	man	inside	out	.
"	我	转向	这	年轻的	男人	里面	出去	.

我把那个年轻人彻底颠覆了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

In	a	moment	the	transition	will	be	complete	.
在	一个	片刻	这	过渡	将要	是	完全的	.

稍等片刻，过渡就将完成。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][nekst] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] . . . .

You	will	be	our	next	entrance	to	this	universe	.	.	.	.
你	将要	是	我们的	下一个	入口	到	这	宇宙	.	.	.	.

你将是我们进入这个宇宙的下一个入口.....

" [frʌm; frəm] [redz] [bʌŋk] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪl] .
" From Red's bunk came a wail .
" 从 红色的 假寐 来了 一个 哀号 .

从雷德的铺位上传来一声哀嚎。

[ə; eɪ] [bɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] ['beɪbi] .
A bawl , like a tiny baby .
一个 呶 , 喜欢 一个 微小的 婴儿 .

像婴儿一样嚎啕大哭。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['beɪbi] .
A dying baby .
一个 垂死 婴儿 .

一个垂死的婴儿。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [daɪ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
Some people die of age .
一些 人们 死 的 年龄 .

有些人死于衰老。

[red] [daɪd] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
Red died an infant .
红色的 死亡 一个 婴儿 .

雷德还是婴儿时就夭折了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maɪnəs] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɑːn] [æn; ən] ['æstərɔɪd] .
As for the minus woman — she was murdered on an asteroid .
作为 为了 这 减 女士 — 她 曾是 被谋杀 在 一个 小行星 .

至于那个负号女人——她是在一颗小行星上被谋杀的。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
[dʒʊ'laɪ] - .
July 1953 .
七月 - .

本电子文本摘自1953年7月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神